

DR. NORMA KAMINSKY

English-Spanish Medical Translator

9503 7th Ave. NW, Seattle, WA 98117, USA • 1 (206) 300-8976 • Skype: normakaminsky1
nkaminsky@compuserve.com • www.linkedin.com/in/normakaminsky

SUMMARY

- 20+ years of experience as a medical translator
- Trained in health sciences (MD) and humanities (PhD)
- ATA-certified English-Spanish
- Certified by Washington Department of Health and Human Services
- SDL Trados Studio 2019



PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|---|----------------|
| Freelance Medical Translator , Seattle, Wash., Berkeley, Calif. | 2002 - Present |
| <ul style="list-style-type: none">• Specialized in pharmaceutical products, medical devices, informed consents, medical records, and health care / patient information | |
| Teaching Assistant, Spanish and Comparative Literature , University of Washington, Seattle, Wash. | 2010 - 2016 |
| <ul style="list-style-type: none">• Independently designed and taught classes of up to 35 students, four quarters per year | |
| Instructor , University of California at Berkeley Extension Translation Certificate Program, Berkeley, Calif. | 2000 - 2001 |
| <ul style="list-style-type: none">• Taught general courses about the professional practice of translation• Led English-Spanish translation workshops | |
| Spanish translator , RWS Group, LLC, San Francisco, Calif. | 1996 - 2002 |
| <ul style="list-style-type: none">• Translated dozens of User Manuals of laboratory equipment and medical devices for companies such as Beckman Coulter, Baxter, SKD• Helped to develop multilingual glossaries for in-house translators | |
| Freelance Spanish Translator , Richmond, Calif. and San José, Costa Rica | 1993 - 1996 |
| <ul style="list-style-type: none">• Translated a variety of documents, mostly clinical texts, instructions for use of medical devices, drug inserts | |
| Private Medical Practice , San José, Costa Rica | 1992 – 1994 |
| <ul style="list-style-type: none">• Established and independently owned and managed medical office• Attended to up to ten patients per day, five days a week | |

- Director of the Community Health Project**, CEFEMINA (Centro Feminista de Información y Acción), San José, Costa Rica 1988 - 1990
- Developed and managed a community health project that included health education, disease prevention, and medical consultation
- General Medicine Practitioner**, Hospital Escalante Pradilla, San Isidro del General, Costa Rica 1987
- Emergency and general medicine consulting

EDUCATION

- University of Washington, Seattle, Wash.** 2016
Ph.D. Comparative Literature
- San Francisco State University, San Francisco, Calif.** 2009
M.A. Comparative Literature
- Universidad Autónoma de Centro América, San José, Costa Rica** 1987
Doctor of Medicine
- Universidad Autónoma de Centro América, San José, Costa Rica** 1984
B.A. Health Sciences

TRANSLATION

- Covid-19 Helpers*, by Beth Bacon and Kary Lee, translated as *Ayudantes en Covid-19*. Pixel Titles, Rollingbay, Wash. 2020.

PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIPS

- American Translators Association (ATA): Certified Translator, English-Spanish
- Washington DSHS: Certified Translator, English Spanish
- American Literary Translators Association (ALTA)
- Modern Language Association (MLA)
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)



SERVICE AND VOLUNTEER WORK

- 2016, 2017, 2020 Seattle/King County Clinic Spanish interpreter
- Volunteer translator for Unfinished Sentences project (University of Washington Center for Human Rights) (<http://unfinishedsentences.org/>) 2014 - Present
- Director, Continuing Education (Northern California Translators Association) 2008 – 2010